

Le slam 誦詩比試

張亞麗

說明：

《Le slam est peut-être un art, le slam est peut-être un mouvement, le slam est sûrement un Moment …… Un moment d'écoute, un moment de tolérance, un moment de rencontres, un moment de partage.》
(Grand Corps Malade)

Le slam或許是一種藝術，le slam或許是一種運動，le slam絕對是一個片刻……傾聽的片刻、寬容的片刻、交會的片刻、分享的片刻。（出自法國當前在le slam方面表現最為傑出的Grand Corps Malade／大病體）

Le slam誦詩比試興起於1984年的芝加哥。由喜愛寫詩的工地包工Marc Smith所開創。他希望以遊戲的方式讓更多人能夠站出來以口語詩的方式自由地表達自己想表達的一切。這項觀眾即演員即裁判的誦詩活動可視為一種推翻了過去藝人、觀眾與裁判之間藩籬的行為藝術。雖然活動名之為比試，事實上大家群聚一堂的主要目的在於彼此分享之喜悅。原本在酒吧舉行的這種「平民」口語詩活動，現已擴展到世界各地，而且進入到文化中心、圖書館、學校、養老院、節慶、街頭等等許多不同場合。

在九零年代傳入法國的Le slam，至今已演變出一種備受群眾喜愛的結合了音樂與口語詩的新藝術形式。其中最具天賦者像Grand Corps Malade

或是Abd Al Malik這三年來陸續在法國音樂獎上榮獲最高榮譽。由於他們敘述的內容很能反映出一個大都會裡種種社群、種族、宗教、代溝等社會問題，因此享有都市詩人或是都市音樂之美稱。而Grand Corps Malade的口語詩也已收錄至法國中學生的法文教材裡。以下先介紹Grand Corps Malade兩首搭配了音樂的誦詩：〈Comme une évidence/那樣明顯〉與〈Je viens de là/我從那裡來〉。前者是一首可以與Edith Piaf的〈L'hymne à l'amour/愛的頌歌〉比美的情詩；後者則是一首充滿了感性的自述詩，對法國文化不熟悉的異國人士可藉由clip短片增進對這首詩的瞭解。逐譯方面採取儘量貼近原文用字與語法結構，以便較忠實的呈現原作風貌。

<http://www.grandcorpsmalade.com/accueil.htm>

http://www.dailymotion.com/video/x54cct_grand-corps-malade-comme-une-eviden_music

http://www.dailymotion.com/video/x6zie7_grand-corps-malade-je-viens-de-la_music

〈Comme une évidence／那樣明顯〉

*En fait, ça fait un moment que se croisent dans ma tête
事實上，已經有一段時間，在我的腦海裡交會著
Des mots et des douceurs qui pourraient faire un texte
一些字和一些溫柔，它們可以成為一篇文章*

Un truc un peu différent, je crois que ça parlerait d'elle
一篇不大一樣的東西，我相信會是在談她

Faut avouer que dans mon quotidien, elle a mis un beau bordel

我得承認她為我的生活帶來了一場美麗的混亂

Mais j'ai un gros souci, j'ai peur que mes potes se marrent

但我有個大煩惱，我害怕我那幫朋友嘲笑我

Qu'ils me disent que je m'affiche, qu'ils me traitent de canard

說我在招搖，且待我如跛鴨^{註1}

C'est cette pudeur misogyne, croire que la fierté part en fumée

那種不容猥褻的輕視女人的心態，以為傲氣會化為烏有

Quand t'ouvres un peu ton coeur, mais moi cette fois je veux assumer

一旦打開了一點你的心，可這回我願意要承擔

J'ai un autre problème, il est peut-être encore plus lourd
另外還有個問題，它或許更嚴重

C'est que t'as pas droit à l'erreur quand t'écris un texte d'amour

那就是你沒有權力犯錯當你寫一篇關於愛的文章時

Moi, les trois prochains couplets, je voudraient que ça soit des bombes

一開始（的幾行）我就希望它們像炸彈

Si j'écris un texte sur elle, je voudrais que ça soit le plus beau du monde

如果要寫一篇關於她的文章，我希望那是世上最美的一篇

Elle mérite pas un texte moyen, j'ai la pression, ça craint
一篇平淡的文章配不上她，我備感壓力，可真不好過

Fini de faire l'intéressant, avec mes voyages en train

別再想出風頭了，以我那些「火車之旅」^{註2}

Là c'est loin d'être évident, moi je sais pas comment on fait

現在這篇真沒那麼容易，我真不知大家是如何在做

Pour décrire ses sentiments, quand on vit avec une fée
如何描寫他的情感，當我們和仙女一起生活的時候

Il faut avouer qu'elle a des yeux, ils sont même pas homologués

我得承認她有眼睛，但它們甚至不合標準

Des fois ils sont verts, des fois jaunes, je crois même que la nuit ils sont violets

有時它們是綠色，有時它們是黃色，我甚至相信夜間它們是紫色

Quand je m'enfonce dans son regard, je perds le "la" je touche plus le sol

當我深入到她眼裡的時候，我也失去了平衡且飄然而起

Je me perds profondément, et j'oublie exprès ma boussole

徹底的迷失，而我刻意遺忘我的羅盤

Depuis que je la connais, je ressens des trucs hallucinants

自從認識她，我便感受到一些驚人的東西

Je me dis souvent que j'ai eu de la chance de lui avoir plu, sinon

我常對自己說我多幸運讓她喜歡上了我，否則

J'aurais jamais su qu'un rire pouvait arrêter la Terre tourner

我永遠不會知道一個微笑就能讓地球停止轉動

J'aurais jamais su qu'un regard pouvait habiller mes journées

我永遠不會知道一個目光就能籠罩住我所有的時光

Je comprends pas tout ce qui se passe, y a pleins de trucs incohérents

我不懂發生的這一切，交雜著太多的混亂

Depuis qu'elle est là rien n'a changé, mais tout est différent

自從她的出現一切並沒有改變，但一切也都不同了
Elle m'apporte trop de désordre, et tellement de stabilité

她帶給我太多的不安，以及如此多的穩定

Ce que je préfère c'est sa force, mais le mieux c'est sa fragilité

我喜歡的是她的力量，但更歡喜的是她的脆弱

Ce n'est pas un texte de plus, ce n'est pas juste un poème
這不是又多了一篇文章，這也不僅是一首詩

Parfois elle aime mes mots, mais cette fois c'est elle que mes mots aiment

有時她愛我的字，但這回是我的字愛上了她

Je l'ai dans la tête comme une mélodie, alors mes envies dansent

她像一首旋律縈繞在我的腦海裡，於是我的欲望隨之起舞

Dans notre histoire rien n'est écrit, mais tout sonne comme une évidence

我們的故事什麼都還沒被寫下，但一切都已像當然爾地在唱合

J'ai redécouvert comme ça réchauffe d'avoir des sentiments

我重新發現感情讓人多振作

Mais si tu me dis que c'est beaucoup mieux de vivre sans, tu mens

如你對我說沒有它更好，那你是在說謊

Alors je les met en mots et tant pis si mes potes me chambrent

所以我把它們變換成字，朋友要笑就由他們去吧

Moi je m'en fous, chez moi y a une sirène qui dort dans ma chambre

無需介意，我家有個美人魚睡在我的房間裡

J'avais une vie de chat sauvage, elle l'a réduite en cendres
我過去野貓一樣的生活，她已將它化為灰燼

J'ai découvert un bonheur tout simple, c'est juste qu'on aime être ensemble

我找到一種很簡單的幸福，那就是我們喜歡在一起
On ne calcul pas les démons du passé, on n'a pas peur d'eux

我們不數算過去的惡魔，我們不怕它們

Moi si un jour j'suis un couple, je voudrais être nous deux
如有一天我要定下來，我希望那是我們倆

Ya des sourires et des soupîres, y a des fou rires à en mourir
有微笑有嘆息，還有讓人痛快的笑

On peut s'ouvrir et s'en rougir, déjà se nourrir de nos souvenirs

我們可以剖開自己而且會臉紅，因為裡面已經充滿了我們的回憶

Les pièges de l'avenir nous attendent, mais on n'a pas peur d'eux

未來的陷阱在等我們，但我們並不怕

Moi si un jour j'suis un couple, je voudrais être nous deux
如有一天我要定下來，我希望那是我們倆

Et si c'est vrai que les mots sont la voix de l'émotion
如果這是真的，字是情感的聲音

Les miens prennent la parole pour nous montrer sa direction
那麼我的字將出聲以為我們指引方向

J'ai quitté le quai pour un train spécial, un TGV palace
我離開月台登上一列特等班車，一列皇家級的高鐵

On roule à 1000km/h, au dessus de la mer, en première classe

我們在頭等車廂，以1000公里的時速前行，於海之上

Et si c'est vrai que les mots sont la voix de l'émotion
如果這是真的，字是情感的聲音

Les miens prennent la parole pour nous montrer sa direction

那麼我的字將出聲以為我們指引方向

J'ai quitté le quai pour un train spécial, un TGV palace

我離開月台登上一列特等班車，一列皇家級的高鐵

On roule à 1000km/h, au dessus de la mer, en première classe

我們在頭等車廂，以1000公里的時速前行，於海之上

〈Je viens de là／我從那裡來〉

On peut pas vraiment dire qu'on choisit son lieu de naissance

我們真的無法說我們能選擇自己的出生地

Ce que vont découvrir petit à petit les cinq sens

五種官能會慢慢地發覺些什麼

Moi un jour mes parents ont posé leurs valises, alors voilà

有一天我的父母放下了他們的行囊，這一來

Ce sont ces trottoirs qu'ont vu mes premiers pas

目睹我第一步的就成了這些人行道

J viens de là où les mecs traînent en bande pour tromper l'ennuie

我從男人結夥遊蕩以免無聊的那裡來

J viens de là où en bas ça joue au foot au milieu de la nuit

我從半夜樓下還在踢足球的那裡來

J viens de là où on fait attention à la marque de ses textiles

我從大家講究衣服品牌的那裡來

Et même si on les achète au marché on plaisante pas avec le style

即使買自市場對於設計我們可不玩笑

J viens de là où le langage est en permanente évolution:

我從語言不斷在變化的那裡來

Verlan, rebeu, argot, gros processus de création

費浪^{註3}、胡伯^{註4}、俚語：創造的大過程

Chez nous les chercheurs, les linguistes viennent prendre des rendez-vous

研究人員、語言學家來我們這裡做研究

On a pas tout le temps le même dictionnaire, mais on a plus de mots que vous

我們的字典不是總相同，我們的字彙卻較你們多

J viens de là où les jeunes ont tous une maîtrise de vanes,

我從年輕人都善說刺耳話的那裡來

Un DEA de chambrettes, une répartie jamais en panne

人人擁有譏諷的高等研究學位^{註5}，從來不會故障的「回嘴」與「應答」

Intelligence de la rue, de la démerde du quotidien

街上練來的聰明，生活裡養成的精明

Appelle ça comme tu veux, mais pour nous carotter tiens-toi bien

你可任意稱它，但想要弄我們你可得給我站好

On jure sur la tête de sa mère à l'âge de neuf ans

我們九歲就拿媽媽的腦袋來發誓

On a l'insulte facile mais un vocabulaire innovant

我們罵人容易但字彙新穎

J viens de là où dans les premières soirées ça danse déjà le break

我從一開始參加舞會就跳「地板」的那裡來

J viens de là où nos premiers rendez-vous s'passent autour d'un grec

我從初始的約會都圍繞在希臘人身邊的那裡來^{註6}

J viens de là où on aime le rap, cette musique qui transpire

我從大家喜愛饒舌的那裡來，那種會流汗
Qui sent le vrai, qui transmet, qui témoigne, qui respire
 散發「真」，能傳達、證明、與呼吸的音樂
J'viens de là où y'a du gros son et pas mal de rimes amers
 我從聲音粗俗韻腳尖苛的那裡來
J'viens de là où ça choque personne qu'un groupe s'appelle nique ta mère
 我從樂團叫「跟你媽睡」都不會讓人吃驚的那裡來

REFRAIN覆誦

J'viens de là et je kiff ça malgré tout ce qu'on en pense
 我從那裡來而且很歡喜儘管人們對它的一切想法
À chacun son territoire, à chacun sa France
 每個人有他的版圖，他的「法國」
Si je rends hommage à ces lieux à chaque expiration
 如果我向這些地方致敬在每次呼吸的時候
C'est que c'est ici que j'ai puisé toute mon inspiration
 那是因為它們是我汲取我所有靈感的地方
J'viens de là où dès douze ans la tentation t'fait des appels
 我從十一歲誘惑就向你召喚的那裡來
Du business illicite et des magouilles à l'appel
 不合法的勾當、詭計在召喚
J'viens de là où il est trop facile de prendre la mauvaise route
 我從輕易就會走上歧途的那裡來
Et pour choisir son chemin faut écarter pas mal de doutes
 而想選擇自己的路可得擺脫不少的疑惑
J'viens de là où la violence est une voisine bien familière;

我從暴力就像一位熟悉的鄰人那裡來
Un mec qui saigne dans la cour d'école c'est une image hebdomadaire
 校園裡一個傢伙頭破血流那是每週的畫面
J'viens de là où trop souvent un paquet de sales gamins
 我從一大落的髒小孩
Trouvent leur argent de poche en arrachant des sacs à main
 常以搶錢做為零用的那裡來
J'viens de là où on d'vient sportif, artiste, chanteur
 我從小孩變成運動員、藝術家、歌手
Mais aussi avocat, fonctionnaire ou cadre supérieur
 律師、官員、高級主管的那裡來
Surtout te trompe pas j'ai encore plein de métier sur ma liste
 可別弄錯我在清單上還有一大堆的職業
Évite les idées toutes faites et les clichés de journalistes
 請避免成見以及記者的陳詞
J'viens de là où on échange, j'viens de là où on se mélange
 我從人們交流，人們雜集的地方來
Moi c'est l'absence de bruits et d'odeurs qui m'dérange
 讓我不安的是少了聲音和氣味
J'viens de là où l'arc en ciel n'a pas six couleurs mais dix-huit
 我從彩虹顏色不是六種而是十二種的地方來
J'viens de là où la France est un pays cosmopolite
 我從種族多元的那個法國來
J'viens de là où plus qu'ailleurs il existe une vraie énergie
 那裡有比其它地方更存在的一種真正的毅力

*J'ressens vraiment ce truc là, c'est pas de la
démagogie*

我真的感受得到它，這可不是煽情

On n'a pas le monopole du mérite, ni le monopole de l'envie

我們沒有成就的專利、欲望的專利

*Mais dlà où jviens c'est certain c'est une bonne école
de la vie*

但我來的那裡可肯定的是那是一所生活的好學校

*J'viens de là où on est un peu méfiant et trop souvent
parano*

我來的那裡人們有些多疑尤其患有偏執

*On croit souvent qu'on nous aime pas, mais c'est
ptêtre pas complètement faux*

大家常認為別人不愛我們，這或許並不完全有錯

*Il faut voir à la télé comment on parle de là où
jviens*

該看看電視大家是如何在談我來的那裡

*Si jamais j'connaisais pas j'y emmènerais même pas
mon chien*

要是我不清楚我甚至連狗都不願意帶過去

REFRAIN覆誦

J'viens de là et je kiff ça malgré tout ce qu'on en pense

我從那裡來而且很歡喜儘管人們對它的一切想法

À chacun son territoire, à chacun sa France

每個人有他的版圖，他的「法國」

Si je rends hommage à ces lieux à chaque expiration

如果我向這些地方致敬在每次呼吸的時候

C'est que c'est ici que j'ai puisé toute mon inspiration

那是因為它們是我汲取我所有靈感的地方

*J'viens de là où comme partout quand on dort on fait
des rêves*

我從那裡來就像任何地方睡眠中我們也有夢

*J'viens de là où des gens naissent, des gens s'aiment,
des gens crèvent*

我從那裡來人們出生、人們相愛、人們死亡

*Tu vois bien dlà où j'viens c'est comme tout endroit
sur terre*

你看我來的地方就像世間的任何地方

C'est juste une ptite région qu'a un sacré caractère

那只是一個頗有特質的小地方

J'viens d'là où on est fier de raconter d'où l'on vient

我從人們以敘述自己出身為榮的那裡來

*j'sais pas pourquoi mais c'est comme ça on est tous
un peu chauvin*

我不知道為什麼但可就是這樣我們每個人都有點
沙文

*J'aurais pu vivre autre chose ailleurs c'est tant pis ou
c'est tant mieux*

或許我在它方可以歷經它事這或許可惜或許更好

*C'est ici que j'ai grandi, que j'me suis construit jviens
de la banlieue.*

但我在這裡成長，在這裡茁壯我來自郊區。

(本文作者為中興大學外文系副教授)

註解：

1. 法國有以「跛鴨」來指稱一個家庭裡與其他成員很不相同的那一位。而作者本身正是跛腳的殘障人士。
2. 〈Les voyages en train/火車之旅〉是作者更先前的一首備受喜愛的誦詩。
3. Verlan是將音節顛倒的文字遊戲，像浪費說成費浪。
4. Rebeu為beur的verlan，意指移民法國的北非阿拉伯人後裔。Beur本身即是阿拉伯arabe這個字的verlan。
5. DEA/高等深入研究文憑是碩士之上的學位，上句末尾的maîtrise除了有精通、善於之意，也是法文的碩士學位。
6. 在希臘人販賣三明治或是羊肉串的小攤、小舖消費。